**Антон Веберн**

**Две песни для голоса и ансамбля**

(кларнет, бас-кларнет, валторна, труба, челеста, арфа, скрипка, альт и виолончель)

**на стихи Райнера Марии Рильке**

**Op. 8 (1910, ред. 1921 и 1925)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

**1.**

|  |  |
| --- | --- |
| Du, der ichs nicht sage, daß ich bei NachtWeinend liege,Deren Wesen mich müde machtWie eine Wiege.Du, die mir nicht sagt, wenn sie wachtMeinetwillen:Wie, wenn wir diese PrachtOhne zu stillenIn uns ertrügen?Sieh dir die Liebenden an,Wenn erst das Bekennen begann,Wie bald sie lügen. | Ты, от которой я всегда скрываю, что ночьюВ слезах лежу,Чьё существо меня утомляетСловно колыбель.Ты, кто умалчивает просыпаясьИз-за меня:Как, во имя чего, мы это благополучиеНеоправданноеТерпим?Взгляни на влюблённых:Едва лишь признания начались,Как они научились лгать. |

**2.**

|  |  |
| --- | --- |
| Du machst mich allein. Dich einzigkann ich vertauschen.Eine Weile bist du's, dann wieder ist es das Rauschen,Oder es ist ein Duft ohne Rest.Ach, in den Armen hab ich sie alle verloren,Du nur, du wirst immer wieder geboren:Weil ich niemals dich anhielt, halt ich dich fest. | С тобой я одна. С тобой однимМогла б я поменяться.Сначала – ты, потом – снова этот шум,Или дуновенье без остатка.Ах, из рук я их выпустила всех,Лишь ты, ты возрождаешься вновь и вновь:Раз я никогда тебя не удерживала, держу крепко. |